



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

Anul XIII — Nr. 227

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Vineri, 4 mai 2001

#### SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
LEGI ȘI DECRETE			
217.		286.	4
— Lege pentru aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 65/2000 privind exceptarea de la plata taxei vamale, a suprataxei și a taxei pe valoarea adăugată pentru obiectivul de investiții „Incinerator — sistem de ardere și neutralizare a deșeurilor din municipiul Oradea” .....	2	— Decret privind promulgarea Legii pentru aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 68/1999 privind finanțarea activității Direcției Generale a Penitenciarelor din subordinea Ministerului Justiției	
284.		★	
— Decret privind promulgarea Legii pentru aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 65/2000 privind exceptarea de la plata taxei vamale, a suprataxei și a taxei pe valoarea adăugată pentru obiectivul de investiții „Incinerator — sistem de ardere și neutralizare a deșeurilor din municipiul Oradea” .....	2	220.	5
		— Lege privind aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 25/2000 pentru modificarea Ordonanței Guvernului nr. 63/1994 privind actualizarea unor normative de cheltuieli pentru autoritățile și instituțiile publice .....	
		287.	5
		— Decret pentru promulgarea Legii privind aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 25/2000 pentru modificarea Ordonanței Guvernului nr. 63/1994 privind actualizarea unor normative de cheltuieli pentru autoritățile și instituțiile publice .....	
		★	
218.	3	221.	6
— Lege pentru aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 85/1998 privind plata colaboratorilor externi folosiți de ministere pentru elaborarea proiectelor de coduri și a altor acte normative .....		— Lege privind aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 82/1999 pentru modificarea și completarea Decretului nr. 247/1977 cu privire la încadrarea cadrelor militare permanente în grupele I, II sau III de muncă .....	
285.	3	288.	6
— Decret privind promulgarea Legii pentru aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 85/1998 privind plata colaboratorilor externi folosiți de ministere pentru elaborarea proiectelor de coduri și a altor acte normative .....		— Decret pentru promulgarea Legii privind aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 82/1999 pentru modificarea și completarea Decretului nr. 247/1977 cu privire la încadrarea cadrelor militare permanente în grupele I, II sau III de muncă .....	
		HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI	
219.	4	411.	7
— Lege pentru aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 68/1999 privind finanțarea activității Direcției Generale a Penitenciarelor din subordinea Ministerului Justiției .....		— Hotărâre pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind angajarea lucrătorilor sezonieri, semnat la Budapesta la 9 mai 2000 .....	
		Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind angajarea lucrătorilor sezonieri .....	7-8

**LEGI ȘI DECRETE****PARLAMENTUL ROMÂNIEI****CAMERA DEPUTAȚILOR****SENATUL****LEGE**

**pentru aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 65/2000  
privind exceptarea de la plata taxei vamale, a suprataxei și a taxei pe valoarea adăugată  
pentru obiectivul de investiții „Incinerator — sistem de ardere și neutralizare a deșeurilor  
din municipiul Oradea“**

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se aprobă Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 65 din 2 iunie 2000 privind exceptarea de la plata taxei vamale, a suprataxei și a taxei pe valoarea adăugată pentru obiectivul de investiții „Incinerator — sistem de ardere și neutralizare a deșeurilor din municipiul Oradea“, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 251 din 6 iunie 2000.

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 27 februarie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**VALER DORNEANU**

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 5 aprilie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,  
**DORU IOAN TĂRĂCILĂ**

București, 30 aprilie 2001.  
Nr. 217.

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI****DECRET**

**privind promulgarea Legii pentru aprobarea Ordonanței  
de urgență a Guvernului nr. 65/2000 privind exceptarea  
de la plata taxei vamale, a suprataxei și a taxei pe valoarea  
adăugată pentru obiectivul de investiții „Incinerator — sistem  
de ardere și neutralizare a deșeurilor din municipiul Oradea“**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României** d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 65/2000 privind exceptarea de la plata taxei vamale, a suprataxei și a taxei pe valoarea adăugată pentru obiectivul de investiții „Incinerator — sistem de ardere și neutralizare a deșeurilor din municipiul Oradea“ și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**ION ILIESCU**

București, 26 aprilie 2001.  
Nr. 284.

## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

## L E G E

**pentru aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 85/1998 privind plata colaboratorilor externi folosiți de ministere pentru elaborarea proiectelor de coduri și a altor acte normative**

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se aprobă Ordonanța Guvernului nr. 85 din 25 august 1998 privind plata colaboratorilor externi folosiți de ministere pentru elaborarea proiectelor de coduri și a altor acte normative, emisă în temeiul

art. 1 pct. 7 lit. d) din Legea nr. 148/1998 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe și publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 315 din 27 august 1998.

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 26 februarie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**VALER DORNEANU**

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 5 aprilie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,  
**DORU IOAN TĂRĂCILĂ**

București, 30 aprilie 2001.  
Nr. 218.

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 85/1998 privind plata colaboratorilor externi folosiți de ministere pentru elaborarea proiectelor de coduri și a altor acte normative**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României** d e c r e t e a z ă:

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 85/1998 privind plata colaboratorilor externi folosiți de ministere pentru elaborarea proiectelor de coduri și a altor acte normative și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**ION ILIESCU**

București, 26 aprilie 2001.  
Nr. 285.

## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

## L E G E

**pentru aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 68/1999 privind finanțarea activității  
Direcției Generale a Penitenciarelor din subordinea Ministerului Justiției**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se aprobă Ordonanța Guvernului nr. 68 din 26 august 1999 privind finanțarea activității Direcției Generale a Penitenciarelor din subordinea Ministerului Justiției, emisă în temeiul art. 1

lit. D pct. 3 din Legea nr. 140/1999 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe și publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 415 din 30 august 1999.

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 15 februarie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**VALER DORNEANU**

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 5 aprilie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,  
**DORU IOAN TĂRĂCILĂ**

București, 30 aprilie 2001.  
Nr. 219.

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru aprobarea Ordonanței  
Guvernului nr. 68/1999 privind finanțarea activității  
Direcției Generale a Penitenciarelor  
din subordinea Ministerului Justiției**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 68/1999 privind finanțarea activității Direcției Generale a Penitenciarelor din subordinea Ministerului Justiției și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**ION ILIESCU**

București, 26 aprilie 2001.  
Nr. 286.

## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

## L E G E

**privind aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 25/2000  
pentru modificarea Ordonanței Guvernului nr. 63/1994  
privind actualizarea unor normative de cheltuieli pentru autoritățile și instituțiile publice**

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se aprobă Ordonanța Guvernului nr. 25 în temeiul art. 1 lit. B pct. 26 din Legea nr. 206/1999 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe și publicată din 28 ianuarie 2000 pentru modificarea Ordonanței Guvernului nr. 63/1994 privind actualizarea unor normative de cheltuieli pentru autoritățile și instituțiile publice, emisă în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 35 din 29 ianuarie 2000.

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 26 februarie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**VALER DORNEANU**

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 5 aprilie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,  
**DORU IOAN TĂRĂCILĂ**

București, 30 aprilie 2001.  
Nr. 220.

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**pentru promulgarea Legii privind aprobarea Ordonanței  
Guvernului nr. 25/2000 pentru modificarea Ordonanței  
Guvernului nr. 63/1994 privind actualizarea  
unor normative de cheltuieli pentru autoritățile  
și instituțiile publice**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României** d e c r e t e a z ă:

Articol unic. — Se promulgă Legea privind aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 25/2000 pentru modificarea Ordonanței Guvernului nr. 63/1994 privind actualizarea unor normative de cheltuieli pentru autoritățile și instituțiile publice și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**ION ILIESCU**

București, 26 aprilie 2001.  
Nr. 287.

## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

## L E G E

**privind aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 82/1999  
pentru modificarea și completarea Decretului nr. 247/1977  
cu privire la încadrarea cadrelor militare permanente în grupele I, II sau III de muncă**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se aprobă Ordonanța Guvernului nr. 82 din 30 august 1999 pentru modificarea și completarea Decretului nr. 247/1977 cu privire la încadrarea cadrelor militare permanente în grupele I, II sau III de muncă, emisă în temeiul art. 1 lit. E pct. 4 din Legea nr. 140/1999 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe și publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 423 din 31 august 1999.

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 15 februarie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**VALER DORNEANU**

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 5 aprilie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,  
**DORU IOAN TĂRĂCILĂ**

București, 30 aprilie 2001.  
Nr. 221.

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**pentru promulgarea Legii  
privind aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 82/1999  
pentru modificarea și completarea Decretului nr. 247/1977  
cu privire la încadrarea cadrelor militare permanente  
în grupele I, II sau III de muncă**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Se promulgă Legea privind aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 82/1999 pentru modificarea și completarea Decretului nr. 247/1977 cu privire la încadrarea cadrelor militare permanente în grupele I, II sau III de muncă și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**ION ILIESCU**

București, 26 aprilie 2001.  
Nr. 288.

---

**HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI****GUVERNUL ROMÂNIEI****HOTĂRĂRE****pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind angajarea lucrătorilor sezonieri, semnat la Budapesta la 9 mai 2000**

În temeiul prevederilor art. 107 din Constituția României,

**Guvernul României** adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Se aprobă Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind angajarea lucrătorilor sezonieri, semnat la Budapesta la 9 mai 2000.

PRIM-MINISTRU

**ADRIAN NĂSTASE**

*Contrasemnează:*

p. Ministrul afacerilor externe,  
**Cristian Diaconescu**,  
secretar de stat

Ministrul muncii și solidarității sociale,  
**Marian Sârbu**  
Ministru de interne,

**Ioan Rus**

Ministrul educației și cercetării,  
**Ecaterina Andronescu**

p. Ministrul finanțelor publice,  
**Maria Manolescu**,  
secretar de stat

București, 19 aprilie 2001.  
Nr. 411.

**A C O R D****între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind angajarea lucrătorilor sezonieri**

Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare, denumite în continuare *părți contractante*, animate de intenția de a dezvolta cooperarea în domeniul pieței muncii, au convenit următoarele:

**ARTICOLUL 1**

În scopul prezentului acord:

1. Instituțiile responsabile pentru implementare, denumite în continuare *instituții autorizate*, sunt:

— în România: Ministerul Muncii și Protecției Sociale;

— în Republica Ungară: Ministerul Afacerilor Sociale și Familiei.

2. Instituțiile desemnate să implementeze acordul, denumite în continuare *instituții competente*, sunt:

— în România: Ministerul Muncii și Protecției Sociale prin Direcția generală politici, programe privind piața muncii;

— în Republica Ungară: Centrul Național pentru Metodologie și Cercetări în Domeniul Muncii împreună cu filialele acestuia la nivel local și al capitalei.

3. *Lucrător sezonier* desemnează cetățeanul statului uneia dintre părțile contractante, care desfășoară o activitate cu caracter sezonier în baza unui contract de muncă pe o perioadă de până la 6 luni într-un an calendaristic în statul celeilalte părți contractante.

4. *Activitate sezonieră* desemnează ocupația care vizează efectuarea unor munci legate de anotimpuri, anumite perioade sau de evenimente specifice, independente de angajator sau de domeniul profesional.

**ARTICOLUL 2**

Prezentul acord nu va aduce atingere reglementărilor bilaterale în vigoare dintre cele două state, referitoare la intrarea, șederea, ieșirea și angajarea cetățenilor statului uneia dintre părțile contractante pe teritoriul statului celeilalte părți contractante.

**ARTICOLUL 3**

1. Lucrătorii sezonieri pot fi angajați în orice domeniu al economiei, sub rezerva restricțiilor prevăzute de legislația națională aplicabilă a statelor celor două părți contractante.

2. Părțile contractante pot orienta lucrătorii sezonieri spre domeniile economice, categoriile profesionale și calificările de interes prioritar pentru fiecare parte contractantă.

**ARTICOLUL 4**

1. Instituțiile competente pot elibera în țările lor maximum 8.000 de permise de muncă într-un an calendaristic pentru lucrătorii sezonieri din statul celeilalte părți contractante.

2. Numărul de permise de muncă fixat în paragraful 1 poate fi schimbat de către instituțiile autorizate prin schimb de scrisori.

3. Lucrătorii sezonieri care sunt cetățeni ai statelor celor două părți contractante își vor căuta singuri un loc de muncă în statul părții contractante gazdă.

4. Instituțiile competente pot sprijini solicitanții să își găsească un loc de muncă în cadrul contingentului prevăzut în paragraful 1.

5. Instituțiile competente își vor furniza reciproc, precum și lucrătorilor sezonieri proveniți din statele lor informații generale referitoare la țara gazdă (în România în limba română și în Republica Ungară în limba maghiară) privind:

— prevederile legislative și administrative;

— reglementările referitoare la condițiile de călătorie, intrare, ședere, angajare, muncă și securitate socială în țara gazdă;

— condițiile de viață, precum și alte asemenea condiții pe care le pot întâmpina lucrătorii sezonieri pe teritoriul statului părții contractante gazdă;

— informații specifice privind clauzele cuprinse în contractul de muncă al lucrătorului sezonier.

## ARTICOLUL 5

Pe durata angajării lucrătorului sezonier se vor respecta prevederile legislației statului părții contractante pe teritoriul căruia lucrătorul sezonier își desfășoară activitatea.

## ARTICOLUL 6

1. Instituțiile competente vor asigura gratuit servicii de mediere și vor elibera gratuit permisul de muncă solicitat.

2. Toate celelalte cheltuieli și taxe pentru documentele și permisele legate de șederea lucrătorului sezonier pe teritoriul țării gazdă, precum și diferitele taxe legate de eliberarea permiselor în conformitate cu legislația națională vor fi suportate de lucrătorul sezonier.

## ARTICOLUL 7

1. Durata activității sezoniere într-un an calendaristic va fi de maximum 6 luni. Această perioadă nu poate fi prelungită în conformitate cu legislația aplicabilă a statului părții contractante gazdă. La expirarea acestei perioade lucrătorii sezonieri vor părăsi teritoriul țării gazdă.

2. Instituțiile competente ale părții contractante gazdă vor elibera permisele de muncă pentru lucrătorii sezonieri fără a lua în considerare situația de pe piața forței de muncă, în limita contingentului stabilit la art. 4 paragraful 1.

3. Lucrătorul sezonier are dreptul să desfășoare activitatea pentru care a fost eliberat permisul de muncă.

4. În cazul în care lucrătorul sezonier dorește să își desfășoare activitatea la un alt angajator, în perioada specificată la paragraful 1 se va elibera un nou permis de muncă.

5. În cazul în care raporturile de muncă încetează mai devreme decât era prevăzut, independent de voința lucrătorului sezonier, instituția competentă va sprijini lucrătorul sezonier în găsirea unui nou loc de muncă.

6. Lucrătorii sezonieri au obligația de a respecta prevederile legale ale țării gazdă, în special cele referitoare la intrarea, șederea și ieșirea străinilor.

7. Părțile contractante vor asigura obținerea pe cale legală a aprobărilor, a documentelor de călătorie sau a altor documente necesare pentru intrarea și șederea străinilor, prevăzute de reglementările naționale.

## ARTICOLUL 8

Lucrătorii sezonieri definiți la art. 1 sunt supuși dispozițiilor acordului bilateral de securitate socială în vigoare între cele două părți contractante.

## ARTICOLUL 9

1. În cursul exercitării drepturilor și îndeplinirii obligațiilor specificate, referitoare la angajare, la securitatea la locul de muncă și la plata contribuțiilor, lucrătorul sezonier va beneficia de același tratament ca orice alt angajat al statului părții contractante gazdă. Egalitatea de tratament va include protecția legală a bunurilor personale, a drepturilor și intereselor și accesul la autoritățile judecătorești.

2. Egalitatea de tratament va fi corelată cu prevederile acordului bilateral privind evitarea dublei impuneri.

Pentru Guvernul României,  
**Smaranda Dobrescu**

## ARTICOLUL 10

Lucrătorul sezonier poate să își transfere economiile și bunurile provenite din activitățile desfășurate pe teritoriul statului gazdă, în conformitate cu legislația aplicabilă.

## ARTICOLUL 11

1. Instituțiile autorizate, cu implicarea instituțiilor competente ale celor două părți contractante, stabilesc modalitățile de aplicare a prezentului acord.

2. Instituțiile competente vor coopera în scopul simplificării formalităților legate de angajarea lucrătorilor sezonieri.

3. În cazul în care contingentul prevăzut la art. 4 paragraful 1 nu este utilizat complet de una dintre părțile contractante, acea parte contractantă nu poate limita pe această bază contingentul celeilalte părți contractante. De asemenea, nu se va putea raporta pentru anul următor partea neutilizată din contingentul prevăzut.

## ARTICOLUL 12

1. Reprezentanții părților contractante se vor întâlni periodic pentru a analiza rezultatele obținute și problemele cu care s-au confruntat, precum și pentru a elabora soluții care să asigure punerea în aplicare a prezentului acord.

2. Instituțiile autorizate se vor informa reciproc asupra măsurilor administrative care servesc scopului prezentului acord și referitoare la legislația și modificările acesteia, în măsura în care aceste modificări afectează aplicarea acordului.

3. Părțile contractante își vor acorda reciproc asistență gratuită în scopul rezolvării problemelor legate de aplicarea prezentului acord.

## ARTICOLUL 13

Prezentul acord va intra în vigoare în prima zi a lunii ce urmează expirării unei perioade de o lună de la data schimbului de note prin care cele două părți contractante se informează despre îndeplinirea procedurilor cerute de legislația lor internă pentru intrarea lui în vigoare.

## ARTICOLUL 14

1. Prezentul acord va avea o valabilitate de 3 ani. Acordul se va prelungi automat cu noi perioade de câte un an, dacă nici una dintre părțile contractante nu îl va denunța cu cel puțin 6 luni înaintea expirării perioadei de valabilitate.

2. În cazul denunțării acordului permisele de muncă deja eliberate în baza prezentului acord vor rămâne valabile până la expirarea lor, iar drepturile obținute, precum și cele în curs de a fi obținute în baza acestuia își mențin valabilitatea în conformitate cu prevederile prezentului acord.

3. Orice modificare a prezentului acord, cu excepția schimbării numărului de permise de muncă, va fi convenită între părțile contractante și va intra în vigoare în conformitate cu prevederile art. 13.

Prezentul acord a fost semnat în două exemplare originale, fiecare în limbile română, maghiară și engleză, la 9 mai 2000 la Budapesta. În cazul oricăror diferențe de interpretare a prezentului acord va prevala textul în limba engleză.

Pentru Guvernul Republicii Ungare,  
**Peter Harrach**

## EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI – CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București, cont nr. 2511.1–12.1/ROL Banca Comercială Română – S.A. – Sucursala „Unirea” București și nr. 5069427282 Trezoreria sector 5, București (alocat numai persoanelor juridice bugetare).

Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1, bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 411.97.54, tel./fax 410.77.36.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78, E-mail: ramomrk@bx.logicnet.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro